

RATGEBER

für Angehörige, Betroffene und Fachleute
for families, patients, and professionals

A guidebook



Schluckstörung – und jetzt?

Difficulty swallowing – now what?

Christiane Lücking
Sabina Hotzenköcherle

Übersetzung/Translation
Christina Aere



Das Gesundheitsforum

Schulz-
Kirchner
Verlag

Christiane Lücking,
Sabina Hotzenköcherle

Schluckstörung – und jetzt?

Ein Ratgeber für Betroffene von
neurologisch bedingter
Dysphagie, Angehörige und das
Behandlungsteam

Christiane Lücking,
Sabina Hotzenköcherle

Difficulty swallowing – now what?

A guidebook for people
with neurogenic dysphagia,
their families and
the therapy team



Das Gesundheitsforum

**Schulz-
Kirchner
Verlag**

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Die Informationen in diesem Ratgeber sind von den Verfasserinnen und dem Verlag sorgfältig erwogen und geprüft, dennoch kann eine Garantie nicht übernommen werden. Eine Haftung der Verfasserinnen bzw. des Verlages und seiner Beauftragten für Personen-, Sach- und Vermögensschäden ist ausgeschlossen.

**Besuchen Sie uns im Internet:
www.schulz-kirchner.de**

1. Auflage 2014
eISBN 978-3-8248-0969-1
Alle Rechte vorbehalten
© Schulz-Kirchner Verlag GmbH, 2014
Mollweg 2, D-65510 Idstein
Vertretungsberechtigte Geschäftsführer
Dr. Ullrich Schulz-Kirchner, Nicole Haberkamm
Titelfoto: Photo_Ma/fotolia.com
Lektorat: Doris Zimmermann
Umschlagentwurf und Layout:
Petra Jeck/Susanne Koch

Bibliographic Information of the German National Library

The German National Library registered this publication with the German National Bibliography; detailed bibliographic data can be found under <http://dnb.ddb.de>

The information found in this guidebook has been carefully evaluated and verified by the authors and publisher, however, no guarantees are given regarding the accuracy of this guidebook. Any kind of liability of the authors and/or publisher as well as its representative in case of damages to people, objects and/or (money) is excluded.

**Visit us on the internet:
www.schulz-kirchner.de**

1st Edition 2014
eISBN 987-3-8248-0969-1
All rights reserved
© Schulz-Kirchner Publishing GmbH, 2014
Mollweg 2, D-65510 Idstein
Managing Directors:
Dr. Ullrich Schulz-Kirchner, Nicole Haberkamm
Cover photo: Photo_Ma/fotolia.com
Reader: Doris Zimmermann
Cover design and layout:
Petra Jeck/Susanne Koch

Inhaltsverzeichnis

Dank	4
Vorwort	5
Einleitung	8
1 Was ist eigentlich wo?	11
2 Schlucken – nichts Besonderes?	12
3 Wenn bei Ihnen das Schlucken nicht mehr klappen will ...	17
4 Diagnostische Möglichkeiten	23
4.1 Schnelltest	23
4.2 Umfassende Befunderhebung	24
4.3 Bildgebende Untersuchung	26
5 Therapiemöglichkeiten	29
5.1 Medikamentöse Therapie	30
5.2 Operative Eingriffe	31
5.3 Mundpflege	31
5.4 Alternative Ernährung: Sondennahrung, die Sie nicht schlucken müssen ...	33
5.5 Einsatz von Trachealkanülen	34
5.6 Funktionelle Schlucktherapie	36
Literatur und Links	53
Literatur	53
Hilfreiche Links	54

Content

Thanks	4
Forward	5
Introduction	8
1 Important structures of the mouth and throat	11
2 Swallowing – nothing special?	12
3 When swallowing just doesn't want to work anymore ...	17
4 Diagnosing dysphagia	23
4.1 Screening	23
4.2 The comprehensive clinical examination	24
4.3 Instrumental examination	26
5 Therapy options	29
5.1 Medication	30
5.2 Surgery	31
5.3 Oral care	31
5.4 Alternative nutrition: Tube feeding – when swallowing is not safe ...	33
5.5 Tracheostomy tubes	34
5.6 Swallowing therapy	36
Literature and Links	53
Literature	53
Helpful Links	54

Dank

An Heike Borr und an alle Beteiligten, die uns mit Begeisterung Modell gestanden haben.

An Hans Schwegler für wertvolle Kommentare und Fotos.

An die Mitglieder des Bundesverbandes „Klinische Linguistik e.V.“, die an unserer E-Mail-Befragung teilnahmen und bereitwillig und umfassend Auskünfte darüber gaben, auf was es ihnen in einem Dysphagieratgeber am meisten ankommt.

An Mario Prosiegel, alle mehrsprachigen Therapeuten und unsere Übersetzer.

An Ingrid Adamer, Stefan Ege-Dustmann, Hans-Joachim Koch, Evi Blaschek.

An das gesamte Team des Schulz-Kirchner Verlags.

An Andy, Nuria und Peter.

Thanks

To Heike Borr and all those involved who modelled for us with enthusiasm.

To Hans Schwegler for his valuable comments and photos.

To members of the German Federal Association of Clinical Linguists (Klinische Linguistik e.V.) who readily took part in our email survey and provided comprehensive feedback on what they felt a dysphagia guidebook should entail.

To Mario Prosiegel, as well as to all multilingual therapists and our translators.

To Ingrid Adamer, Stefan Ege-Dustmann, Hans-Joachim Koch, Evi Blaschek.

To the entire team at Schulz-Kirchner Publishing.

To Andy, Nuria and Peter.

Vorwort

In den sogenannten D-A-CH-Staaten Deutschland (D), Österreich (A) und der Schweiz (CH) leben ungefähr achteinhalb Millionen ausländische Mitbürger, die nicht aus dem deutschen Sprachraum stammen, sowie noch mehr Menschen mit Migrationshintergrund. Krankheiten, Behinderungen und Störungen von Körperfunktionen betreffen sie in gleichem Maße wie die einheimische Bevölkerung. Betrachtet man neurogene Dysphagien (durch neurologische Erkrankungen verursachte Schluckstörungen), so kommen sie allein beim Schlaganfall – der häufigsten Ursache – in der Akutphase bei etwa 50% der Betroffenen vor; hinzu gesellen sich andere zentral- und peripher-nervöse Erkrankungen, Muskelkrankheiten und sonstige Dysphagieursachen. Aus eigener Erfahrung weiß ich, wie schlimm es ist, wenn man einen ausländischen Mitbürger als Patienten betreuen möchte, es aber an der Sprachbarriere scheitert. Gerade in der Schlucktherapie nützt es in derartigen Situationen wenig, wenn ein Angehöriger „dolmetschen“ kann, denn die Anleitungen eines Sprachtherapeuten/Logopäden werden dadurch nicht ersetzt. Auch der Verweis auf die Notwendigkeit, die deutsche Sprache möglichst perfekt zu erlernen, hilft da nicht viel weiter; die schlucktherapeutischen Verfahren sind nämlich selbst einem nativ Sprechenden oft schwer genug zu vermitteln.

Forward

Approximately eight and a half million immigrants and even more people with a migration background who do not stem from a German speaking area reside in the so called D-A-CH countries, Germany (D), Austria (A), and Switzerland (CH). Illness, disability and disorders affect immigrant and migrant populations in the same dimensions as they do the native population. Stroke alone is the leading cause of neurogenic dysphagia (i.e., a swallowing disorder due to a neurological illness) whereby 50% of patients are affected in the acute phase. Central and peripheral nerve illnesses, muscle disorders and other causes may also underlie a neurogenic dysphagia.

Based on my own experience, I know how difficult it is to want to care for a patient with a migration background and failing due to the language barrier. A family member's best effort to translate during swallowing therapy is often of limited use simply because the speech-language therapist's instructions cannot be replaced. Learning the German language to a near native speaker level, likewise, can be limiting given that the procedures in swallowing therapy are often hard enough to explain even to a native speaker.